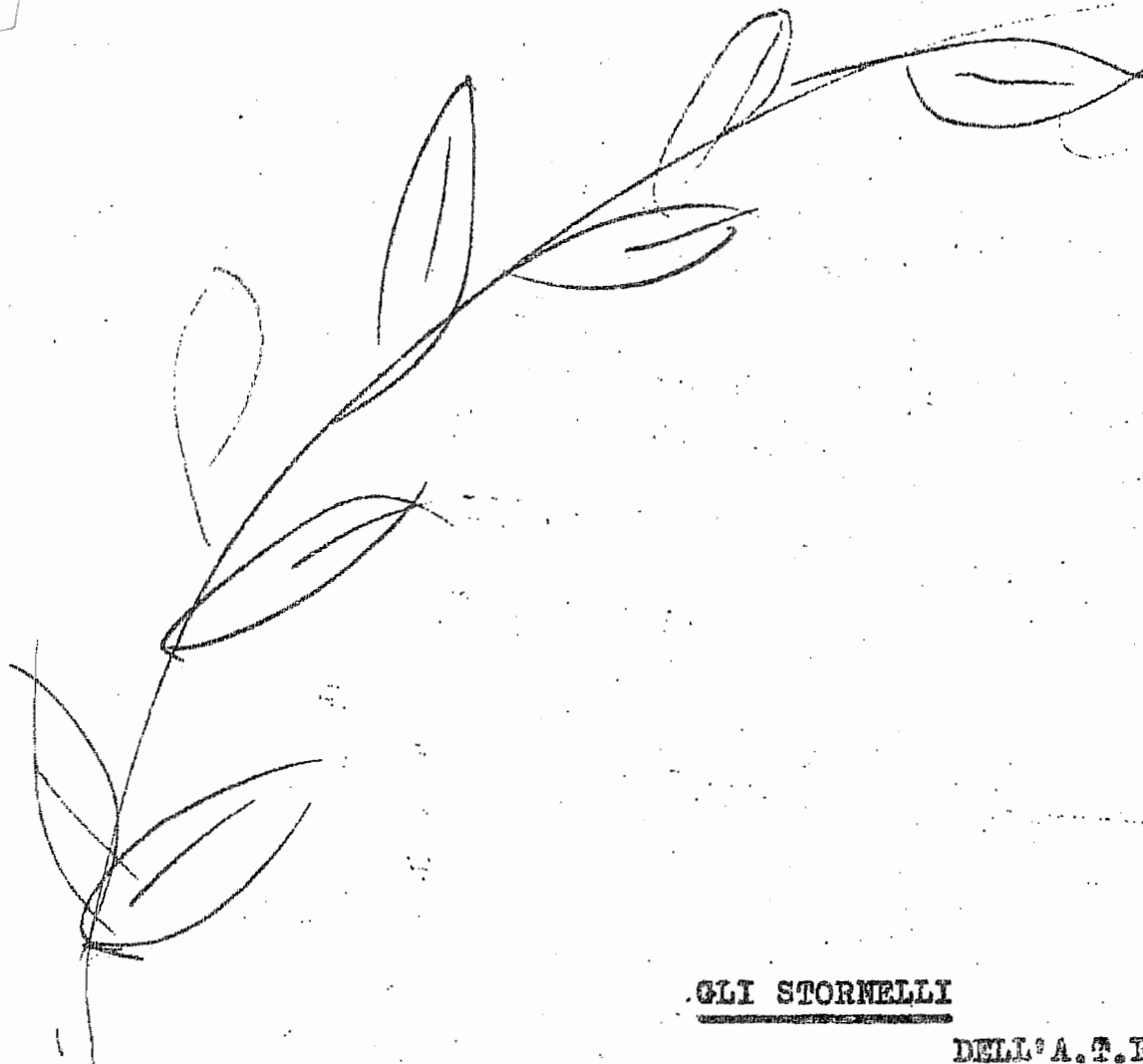


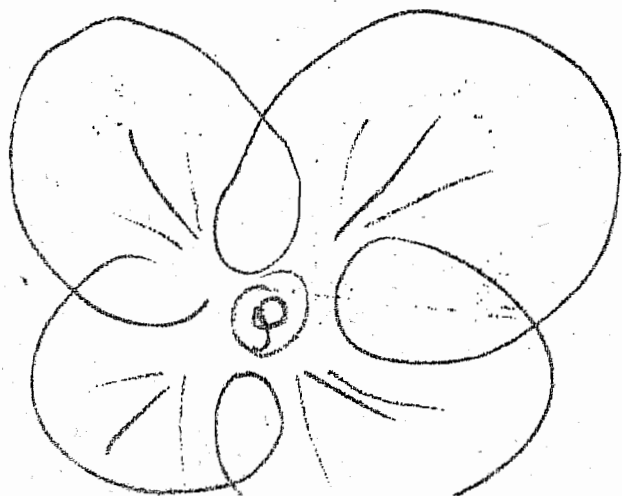
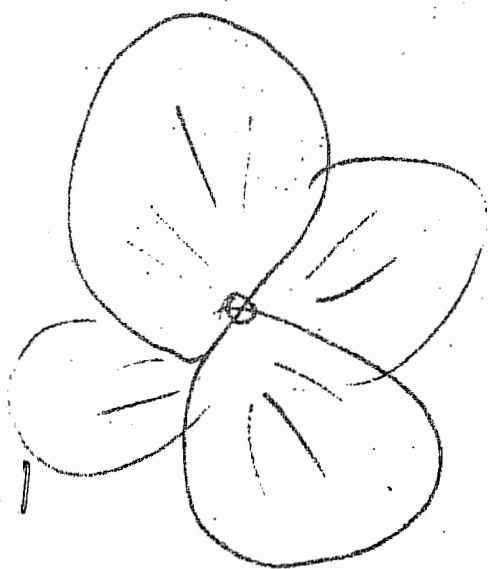


GLI STORNELLI

DELL'A.T.P.

LES REFRAINS POPULAIRES

DE L'A.T.P.



Emissione straordinaria in occasione
del Convegno "Psichiatria e salute
mentale".

Viareggio, 6 - 7 - 8 Aprile 1981

Frutto di non risolta sudditanza
la psichiatria non è mai stata scienza
ma solo prepotenza e intolleranza
che distrugge spietata ogni esistenza.

Ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello
caro psichiatra io sono a cavallo
galoppo verso la mia prateria
volto le spalle alla tua psichiatria.

Aspri limoni miei, limoni asprigni
cantiamo sto stornello per Benigni
cantiamo sto stornello per Benigni
sperando che non sia più credulone.

Ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello
.....

Dobbiamo stare attenti caro Vestri
non diamo agli psichiatri spazi nostri
non diamo agli psichiatri spazi nostri
combineranno solo dei disastri.

Ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello
.....

Fruit de non résolue sujétion
la psychiatrie n'a jamais été science
mais seulement violence et intolérance
qui détruit impitoyable toute existence.

Refrain :

Je n'ai pas la psyché : j'ai un beau cerveau
cher psychiatre moi je suis à cheval
je galope vers ma prairie
je tourne le dos à ta psychiatrie.

Mes aigres citrons, citrons aigrelets
chantons ce refrain pour Benigni
chantons ce refrain pour Benigni
en espérant qu'il ne soit plus crédule.

Refrain :

Je n'ai pas la psyché : j'ai un beau cerveau

.....

Nous devons faire attention cher Vestri
ne donnons pas aux psychiatres nos espaces
ne donnons pas aux psychiatres nos espaces
ils feront seulement des désastres.

Refrain :

Je n'ai pas la psyché : j'ai un beau cerveau

.....

Ascolta come fischia quel fringuello
che non s'è accorto che è cambiato vento
ti pare quasi di sentir Rotelli
mentre a Gorizia erige un monumento.

1° Ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello
caro psichiatra io sono a cavallo
galoppo verso la mia prateria
volto le spalle alla tua psichiatria.

Servizio Sanitario Nazionale
dobbiamo farlo senza psichiatria
dobbiamo farlo senza psichiatria
se non vogliamo che cominci male.

2° Ritornello :

Caro psichiatra anch'io c'ho il mio cervello
ho una barchetta e navigo sul mare
da te mio bello non vò più venire
non ti trattengo : vai pure a pescare.

O caro Aniasi nostro o caro Aniasi
hai da pelar na gattà fastidiosa
riforma noi vogliam, non vogliam frasi
datti da far perciò fiorin di rosa.

Ecoute comme il siffle ce pinson
qui ne s'est pas aperçu que le vent est changé
il te semble presque d'entendre Rotelli
pendant qu'à Gorizia il érige un monument.

1er Refrain :

Je n'ai pas la psyché : j'ai un beau cerveau
cher psychiatre moi je suis à cheval
je galope vers ma prairie
je tourne le dos à ta psychiatrie.

Service Sanitaire National

nous le devons faire sans psychiatrie
nous le devons faire sans psychiatrie
si nous ne voulons pas qu'il commence mal.

2ème refrain :

Cher psychiatre moi aussi j'ai mon cerveau
j'ai une petite barque et je navigue sur la mer
chez toi mon beau je ne veux plus venir
je ne te retiens pas : va donc pêcher.

Ô notre cher Aniasi, ô cher Aniasi

c'est une entreprise bien ennuyeuse

nous voulons la réforme, nous ne voulons pas de phrases

donne-toi donc du mal petite fleur de rose.

Sotto la luce splende ogni cristallo
libero nacqui liber vò morire
caro psichiatra non son tuo vassallo
la psiche la non c'è ma c'è il cervello.

Ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello
caro psichiatra io sono a cavallo
galoppo verso la mia prateria
volto le spalle alla tua psichiatria.

Fiorin di valle quanto tu sei bello
purtroppo io sono stato in manicomio
volevan là distruggermi il cervello
mi son salvato e canto lo stornello.

Ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello
.....

Ma guarda quant'è rosso sto corallo

la mamma mia m'ha fatto un bel cervello

lei me l'ha fatto io voglio adoperallo

ma guarda quant'è rosso sto corallo.

Ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello
.....

Sous la lumière resplendit tout cristal
libre je suis né, libre je veux mourir
cher psychiatre je ne suis pas ton vassal
la psyché n'est pas là mais il y a le cerveau.

Refrain :

Je n'ai pas la psyché : j'ai un beau cerveau
cher psychiatre moi je suis à cheval
je galope vers ma prairie
je tourne le dos à ta psychiatrie.

Petite fleur de vallée comme tu es belle
malheureusement moi j'ai été en asile
là ils voulaient détruire mon cerveau
je m'en suis tiré et je chante le refrain.

Refrain :

Je n'ai pas la psyché : j'ai un beau cerveau

.....

Mais regarde comme il est rouge ce corail
ma mère m'a fait un beau cerveau
elle me l'a fait et je veux l'utiliser
mais regarde comme il est rouge ce corail.

Refrain :

Je n'ai pas la psyché : j'ai un beau cerveau

.....

Chiediamo che alla camera e al senato
non si diminuisca sto bilanci,
non si diminuisca sto bilanci,
alla riforma non si tolga slancio.

Ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello
caro psichiatra io sono a cavall,
galoppo verso la mia prateria
volto le spalle alla tua psichiatria.

Far bene sta riforma vuole dire
che il cittadino dee partecipare
che il cittadino dee partecipare
noi tutti insieme la dobbiam gestire.

Ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello
.....

Fateci un buon Servizio Sanitario
fatelo presto fatelo sul serio
fatelo presto fatelo sul serio
che questo è un bene proprio necessario.

Ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello
.....

Nous demandons qu'à la chambre et au sénat
on ne diminue pas ce budget
on ne diminue pas ce budget
qu'à la réforme on n'enlève pas l'élan.

Refrain :

Je n'ai pas la psyché : j'ai un beau cerveau
cher psychiatre moi je suis à cheval
je galope vers ma prairie
je tourne le dos à ta psychiatrie.

Bien faire cette réforme veut dire
que le citoyen doit participer
que le citoyen doit participer
nous, tous ensemble, nous devons la gérer.

Refrain :

Je n'ai pas la psyché : j'ai un beau cerveau
.....

Faites-nous un bon Service Sanitaire
faites-le vite faites-le vraiment
faites-le vite faites-le vraiment
car c'est un bien absolument nécessaire.

Refrain :

Je n'ai pas la psyché : j'ai un beau cerveau
.....

O quant'è pizzicosa quest'ortica
pensare è faticoso mi hanno detto
ma non delegherò questa fatica
o quant'è pizzicosa quest'ortica.

Ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello
caro psichiatra io sono a cavallo
galoppo verso la mia prateria
La volto le spalle alla tua psichiatria.

La psiche è una farfalla variopinta
da cui tu avesti soldo e noi tormento
quel che facesti te lo perdoniamo
visto che nel futuro anche speriamo.

Ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello
.....

O fiori variopinti di Sumatra
noi siamo buoni noi, caro psichiatra
ma il figlio tuo che faccia l'otoiatra
o fiori variopinti di Sumatra.

Ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello
.....

^
Ô combien elle pique cette ortie
penser est fatigant m'ont-ils dit
mais je ne déléguerais pas cette fatigue
Ô combien elle pique cette ortie.

Refrain :

Je n'ai pas la psyché : j'ai un beau cerveau
cher psychiatre moi je suis à cheval
je galope vers ma prairie
je tourne le dos à ta psychiatrie.

La psyché est un papillon de toutes les couleurs
de qui tu as eu des sous et nous, tourment
ce que tu fis nous te le pardonnons
vu que dans l'avenir aussi nous espérons.

Refrain :

Je n'ai pas la psyché : j'ai un beau cerveau

.....

O fleurs bariolées de Sumatra
nous sommes bons nous, cher psychiatre
mais ton fils qu'il fasse l'otorhino
Ô fleurs bariolées de Sumatra.

Refrain :

Je n'ai pas la psyché : j'ai un beau cerveau

.....

Gorizia mia, Gorizia che bei tempi :
una provincia e cinque manicomi
una provincia e cinque manicomi
Modena ti obbediva o che bei tempi.

1° Ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello
caro psichiatra io sono a cavallo
galoppo verso la mia prateria
volto le spalle alla tua psichiatria.

La psiche la non c'è caro psichiatra
ma lei ci creda pure : io son contento
ho un'anima e un cervello e me ne vanto
la psiche la non c'è : né tenga conto.

2° Ritornello :

Caro psichiatra io ho un bel cervello
ho una barchetta e navigo sul mare
da te mio bello non vo' più venire
non ti trattengo : vai pure a pescare.

Poichè lavoro usando le mie mani
vorresti tu prestarmi il tuo cervello
ma di cervelli voglio usare il mio
caro psichiatra vattene con dio.

Ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello

Ma Gorizia, Gorizia quel bon temps :

une province et cinq asiles

une province et cinq asiles

Modena t'obéissait ô quel bon temps.

1er Refrain :

Je n'ai pas la psyché : j'ai un beau cerveau

cher psychiatre moi je suis à cheval

je galope vers ma prairie

je tourne le dos à ta psychiatrie.

La psyché n'est pas là cher psychiatre

mais vous, croyez-le quand même : moi je suis content.

j'ai une âme et un cerveau et je m'en vante

la psyché n'est pas là : tenez-en compte.

2ème refrain :

Cher psychiatre moi aussi j'ai mon cerveau

j'ai une petite barque et je navigue sur la mer

chez toi mon beau je ne veux plus venir

je ne te retiens pas : va donc pêcher.

Puisque je travaille en utilisant mes mains

tu voudrais, toi, me prêter ton cerveau

mais je veux utiliser le mien

cher psychiatre, Dieu t'accompagne.

Refrain :

Je n'ai pas la psyché : j'ai un beau cerveau

Quanto sei bello tu fiorin d'ulivo
datti da fare caro il mio dottore
la mia salute è un bene collettivo
quanto sei bello tu fiorin d'ulivo.

Ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello
caro psichiatra io sono a cavallo
galoppo verso la mia prateria
volto le spalle alla tua psichiatria.

Abbiam tutti diritto alla salute
che non si curi solo il miliardario
che non si curi solo il mialiardario
e a noi ci tocchi andare all'obitorio.

Ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello
.....

Al sole brilla un bel fiore d'argento
mi dia dottore un poco più di tempo
mi dia dottore un poco più di tempo
che la salute mia sarà il suo vanto.

Ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello
.....

Comme tu es belle toi petite fleur d'olivier
donne-toi donc du mal mon cher docteur
ma santé est un bien collectif
comme tu es belle petite fleur d'olivier.

Refrain :

Je n'ai pas la psyché : j'ai un beau cerveau
cher psychiatre moi je suis à cheval
je galope vers ma prairie
je tourne le dos à ta psychiatrie.

Nous avons tous droit à la santé
qu'on ne soigne pas seulement le milliardaire
qu'on ne soigne pas seulement le milliardaire
et que nous nous allions à la morgue.

Refrain :

Je n'ai pas la psyché : j'ai un beau cerveau

.....

Au soleil brille une belle fleur d'argent
donne-moi docteur un peu plus de temps
donne-moi docteur un peu plus de temps
que ma santé à moi sera son mérite.

Refrain :

Je n'ai pas la psyché : j'ai un beau cerveau

.....

Come son profumati i fior d'aranci
noi siamo un pò curiosi e abbiám studiato
l'effetto di "PD" sopra i bilanci
come son profumati i fior d'aranci.

1° Ritornello :

Non c'ho la psiche: ho un bel cervello
caro psichiatra io sono a cavallo
galoppo verso la mia prateria
volto le spalle alla tua psichiatria.

Gorizia che volea salvare il mondo
psichiatrizzava tutti e buona notte
psichiatrizzava tutti e buona notte
ma quel progetto ormai gli ha fatto fiasco.

2° Ritornello :

Caro psichiatra anch'io c'ho il mio cervello
ho una barchetta e navigo sul mare
da te mio bello non vò più venire
non ti trattengo: vaipure a pescare.

A Modena ci abbiám gli zamponi
e abbiám pure i meglio tortellini
e abbiám pure i meglio tortellini
Gorizia ci fe' cinque manicomi.

Comme elles sont parfumées les fleurs d'orangers
nous sommes un peu curieux et nous avons étudié
l'effet de "PD" sur les budgets
comme elles sont parfumées les fleurs d'orangers.

1er Refrain :

Je n'ai pas la psyché : j'ai un beau cerveau
cher psychiatre moi je suis à cheval
je galope vers ma prairie
je tourne le dos à ta psychiatrie.

Gorizia qui voulait sauver le monde
psychiatrisait tous et n'en parlons plus
psychiatrisait tous et n'en parlons plus
mais ce projet désormais lui a échoué.

2ème Refrain :

Cher psychiatre moi aussi j'ai mon cerveau
j'ai une petite barque et je navigue sur la mer
chez toi mon beau je ne veux plus venir
je ne te retiens pas : va donc pêcher.

A Modena nous avons les pieds de porc farcis
et nous avons aussi les meilleurs tortellini
et nous avons aussi les meilleurs tortellini
Gorizia y fit cinq asiles.

A Mantova (se abbiam buona memoria)
eran disposti ad arrestar la storia
eran disposti ad arrestar la storia
fermando la riforma sanitaria.

1° Ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un buon cervello
caro psichiatra io sono a cavallo
galoppo verso la mia prateria
volto le spalle alla tua psichiatria.

Mantova, amici, non dobbiam scordare
volevan gli psichiatri tutti i soldi
volevan gli psichiatri tutti i soldi
Mantova, amici, non dobbiam scordare.

2° Ritornello :

~~Caro psichiatra anch'io c'ho il mio cervello~~
ho una barchetta e navigo sul mare
da te mio bello non vò più venire
non ti trattengo : vai pure a pescare.

Peschi fiorenti miei, peschi fiorenti
questa riforma la si è attesa tanto
fatela bene o non sarei contenti
peschi fiorenti miei, peschi fiorenti.

Ritornello :

~~Caro psichiatra anch'io c'ho il mio cervello~~
.....

A Mantova (si nous avons bonne mémoire)
ils étaient disposés à arrêter l'histoire
ils étaient disposés à arrêter l'histoire
arrêtant la réforme sanitaire.

1er Refrain :

Je n'ai pas la psyché : j'ai un bon cerveau
cher psychiatre moi je suis à cheval
je galope vers ma prairie
je tourne le dos à ta psychiatrie.

Mantova, mes amis, nous ne devons pas oublier
les psychiatres voulaient tous les sous
les psychiatres voulaient tous les sous
Mantova, mes amis, nous ne devons pas oublier.

2ème refrain :

Cher psychiatre moi aussi j'ai mon cerveau
j'ai une petite barque et je navigue sur la mer
chez toi mon beau je ne veux plus venir
je ne te retiens pas : va donc pêcher.

Mes pêchers en fleurs, pêchers en fleurs
cette réforme on l'a tellement attendue
faites- la bien sinon nous ne serons pas contents
mes pêchers en fleurs, pêchers en fleurs

Refrain :

Cher psychiatre moi aussi j'ai mon cerveau

Psichiatra che irradiavi un dì la luce
la conoscenza critica del mondo
non ti permette più di fare il duce
psichiatra che irradiavi un dì la luce.

Ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello,
caro psichiatra io sono a cavallo
galoppo verso la mia prateria
volto le spalle alla tua psichiatria.

Sorge dal mar la brezza profumata
la luna piena illumina un relitto
P. D. contro gli scogli è naufragata
sorge dal mar la brezza profumata.

Ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello
.....

O quanto è bello e triste sto tramonto
quello che hai fatto hai fatto bello mi.
Non farlo più : non presentiamo il conto
o quanto è bello e triste sto tramonto.

Ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un bel cervello
.....

Psychiatre toi qui irradiais un jour la lumière
la connaissance critique du monde
ne te permet plus de faire le chef
psychiatre toi qui irradiais un jour la lumière.

Refrain :

Je n'ai pas la psyché : j'ai un beau cerveau
cher psychiatre moi je suis à cheval
je galope vers ma prairie
je tourne le dos à ta psychiatrie.

Se lève de la mer la brise parfumée
la pleine lune illumine une épave
P.D. contre les récifs est naufragée
se lève de la mer la brise parfumée.

Refrain :

Je n'ai pas la psyché : j'ai un beau cerveau

.....

Ô comme il est beau et triste ce déclin
ce que tu as fait tu l'as fait mon beau
ne le fais plus : nous ne présentons pas la note.
ô comme il est beau et triste ce déclin.

Refrain :

Je n'ai pas la psyché : j'ai un beau cerveau

.....

O frutto dolce tu, frutto maturo
d'averci un buon cervello son sicuro
m'han detto che ci ho un'anima e lo spero
la psiche non ce l'hô: questo lo giuro.

1° Ritornello :

Non c'ho la psiche : ho un buon cervello
caro psichiatra io sono a cavallo
galoppo verso la mia prateria
volto le spalle alla tua psichiatria.

A Modena ci abbiám del buon lambrusco
noi per gli amici lo teniamo in fresco
veniteci a trovar sabato santo
venite tutti : arrivederci presto !

2° Ritornello :

Caro psichiatra anch'io c'ho il mio cervello
ho una barchetta e navigo sul mare
da te mio bello non vò più venire
non ti trattengo : vai pure a pescare.

Ciclostilato presso Laura Barbieri, viale Crispi 36
Modena, 6 aprile 1981

ro
sicuro
e lo spero
lo giuro.

: ho un buon cervello
sono a cavallo
ia prateria
la tua psichiatra.

ambrusco
in fresco
resto !

ch'io c'ho il mio cervello
navigo sul mare
n vò più venire
vai pure a poscare.

rbieri, viale Crispi 36

^ C toi doux fruit, fruit mûr
d'avoir un bon cerveau je suis sûr
ils m'ont dit que j'ai une âme et je l'espère
la psyché je ne l'ai pas : cela je le jure.

1er Refrain :

Je n'ai pas la psyché : j'ai un bon cerveau
cher psychiatre moi je suis à cheval
je galope vers ma prairie
je tourne le dos à ta psychiatrie.

A Modena nous avons du bon lambrusco
nous pour les amis nous le tenons au frais
venez nous voir samedi saint
venez tous : au revoir, à bientôt !

2ème Refrain :

Cher psychiatre moi aussi j'ai mon cerveau
j'ai une petite barque et je navigue sur la mer
chez toi mon beau je ne veux plus venir
je ne te retiens pas : va donc pêcher.

Polycopié chez Laura Barbieri, Viale Crispi 36
Modena, 6 avril 1981.